



SAUTE-FRONTIÈRE
MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE

DOSSIER DE PRESSE

Événement littéraire franco-suisse des
PEREGRINATIONS POÉTIQUES
dans les Montagnes du Jura



REGION
BOURGOGNE
FRANCHE
COMTE

fondation suisse pour la culture

prohelvetia



ju
ra
LE DÉPARTEMENT



AU BORD DU MONDE

Traduire le paysage

16^{ème} édition

Du 5 au 8 octobre 2017

Combe de Tressus - Cinqüétral - Saint-Claude



FCM

FONDATION DU CREDIT MUTUEL

SOUS L'EGIDE DE LA FONDATION DE FRANCE
Crédit Mutuel
banque à qui parler

LIBRAIRIE ZADIG

MÉDIATHÈQUE
Haut-Jura Saint-Claude

musée de l'Abbaye
d'Orsanne - Ouy - Blandine / Saint-Denis



Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne

17, Grande rue – Cinqüétral – F-39200 SAINT-CLAUDE - +33 3 84 45 18 47 - marion.cirefice@sautefrontiere.fr
<http://www.sautefrontiere.fr>

association loi 1901 – N° Siret 443 473 376 00012 – Code APE : 9499Z

Sommaire

Les Pérégrinations poétiques : qu'est-ce que c'est ?	3
Un rendez-vous... qui associe la marche au contact des mots et des paysages	
Une proposition... pour connecter l'art à la vie	
Un projet... partagé avec les habitants et le territoire	
Un événement littéraire... par-delà les frontières	
Le projet artistique de la 16^{ème} édition	4
AU BORD DU MONDE – Traduire le paysage	
1 - Benoît Vincent, auteur associé de la 16^{ème} édition des Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura du 5 au 8 octobre 2017	
2 - Le site des Pérégrinations poétiques et les auteurs invités	
3 - éditeur partenaire : Les éditions Le nouvel Attila	
Programme détaillé de l'édition 2017	6
Jeudi 5 octobre Lancement à Saint-Claude avec Benoît Vincent	
Vendredi 7 octobre Prendre voix	
Samedi 8 octobre Prendre corps	
Dimanche 9 octobre Prendre forme	
Biographies des auteurs, traducteurs et artistes invités	10
Publics	14
Comment participer aux <i>Pérégrinations poétiques 2017</i> ?	
En amont et en aval des <i>Pérégrinations poétiques 2017</i>	14
L'émission de radio « <i>Montagnes en poésie</i> »	
Territoire	15
Une co-construction... avec les communes et les structures d'accueil	
Des retombées directes pour les acteurs locaux	
Acteurs et partenaires	16
L'association Saute-frontière	17

Les Pérégrinations poétiques : qu'est-ce que c'est ?

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

Depuis 2002, cet événement culturel est organisé chaque année en octobre par l'association *Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne* pour PARTAGER, avec la diversité de ses publics, une EXPÉRIENCE UNIQUE dans une nature flamboyante, aux couleurs de l'automne.

Un rendez-vous... qui associe la marche au contact des mots et des paysages

Lectures en chemin ou chez l'habitant, lecture et musique, lectures de paysages, récits de vie, témoignages de savoir-faire, concerts en site sonore, soirées festives, bols de soupes partagés en pleine nature, dégustation de produits bio locaux, repas partagés, hébergement collectif confortable, dédicaces des auteurs... autant de façons de dire, de lire, de découvrir ensemble et autrement les Montagnes du Jura.

Un week-end pour prendre le temps de vivre intensément notre présence au monde, dans des espaces préservés, en accordant sa marche à celle de l'auteur pour mieux s'abandonner ensuite à sa personnalité - et celle de l'hôte d'accueil - dans l'intimité de sites patrimoniaux remarquables, au profit d'une émotion collective.

Une proposition... pour connecter l'art à la vie

À travers la marche et les mots, en résonance avec la terre, auteurs de littérature, musiciens, artistes plasticiens, éditeurs, libraire mais aussi bergers, maraîchers, éleveurs, forestiers, artisans, élus...et pérégrins ! chacun à sa manière prend la parole pour dire son expérience. En découle une multiplicité de perspectives en prise avec la vie qui s'entrelacent et se complètent. Où des gens de tous bords se rencontrent permettant l'incroyable *traversée des langages*. Créer une continuité entre l'art et le monde : faire société.

Un projet... partagé avec les habitants et le territoire

Avec la création de la *Maison de la poésie transjurassienne* par Saute-frontière en 2009, les *Pérégrinations* ont choisi la poésie pour empoigner le réel, produire des écrits et agir avec les habitants. Participer par nos actions à la construction de l'image du territoire de la Communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude labellisé *Ville et Villages en Poésie* depuis 2012 par le Printemps des poètes en associant la langue poétique à la musique, au cinéma, aux arts plastiques avec nos partenaires culturels locaux mais aussi en explorant de nouveaux lieux, en milieu urbain notamment.

Un événement littéraire... par-delà les frontières

Faire résonner la voix des poètes dans la montagne en même temps que **faire rayonner nos actions au-delà de nos frontières territoriales**, dans les régions Bourgogne-Franche-Comté, Auvergne-Rhône-Alpes ainsi qu'en Suisse. **Renforcer la connaissance réciproque et le vivre ensemble à travers la littérature** en invitant des auteurs à circuler de part et d'autre des frontières ; notamment de jeunes auteurs suisses invités en France grâce au partenariat avec la fondation suisse pour la culture Pro Helvétia.

Permettre à des publics différents de se rencontrer : habitants de la région et pérégrins plus urbains (Paris, Lyon, Genève)

Le projet artistique de la 16^{ème} édition

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

AU BORD DU MONDE – Traduire le paysage

1 - Les Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura du 5 au 8 octobre seront l'aboutissement de la résidence de Benoît Vincent, auteur et botaniste

Le territoire, notion à première vue complexe, qu'on peut cependant décrire, à la manière des biologistes, comme l'espace borné sur lequel on habite, c'est-à-dire respire, travaille et prend du bon temps.

Comment pourtant traduire ce territoire, cet espace, ces paysages, ces milieux ?

Ceux-ci nous impressionnent, nous avec nos mémoires et nos désirs, nos blessures et nos joies.

La littérature, tout comme la photo, la musique, le cinéma, et finalement tous les arts, ne sont-ils pas cette forme justement impressionnée par le réel, forme multiple, inachevée et, partant, propice à la traduction ?

En cette période troublée où l'on nous répète à l'envi qu'il n'y a plus de limites ni de frontières, la question du territoire devient fondamentale.

Comment en effet aller vers autrui si nous ne savons pas nous définir nous-mêmes ?

2 - Le site des Pérégrinations poétiques et les auteurs invités



Les Pérégrinations poétiques 2017 seront accueillies à Saint-Claude et dans les villages avoisinants de la Combe de Tressus, du Haut-Crêt et de Cinquétral, lieu-dit de la Maison de la poésie transjurassienne.

On accède à ses hameaux en suivant de belles routes qui serpentent et nous élèvent insensiblement à une altitude comprise entre 900 et 1200m.

Un paysage dinosaure, fossile, au bord du monde où roches et paysage font écho aux voix des auteurs, artistes et musiciens invités :

Nicole Caligaris (Paris), éditions Verticales et Nouvel Attila (Paris)

Hélène Frédérick (Québec et Paris), éditions Verticales (Paris)

Benoît Vincent (Paris), Editions le Nouvel Attila (Paris)

Lila Van Huyen (Paris), traductrice de Dorothee Elmiger (Zurich), Editions d'En Bas (VD)

Anita Rochedy (Bienne – CH), traductrice de Paolo Cognetti (Milan), Editions Zoé (GE)

Christophe Mileschi (Paris), traducteur de Luigi Meneghello (Italie), Editions de l'Eclat (France)

Ariane Epars, Cully (VD – CH), Editions Héros Limite (GE)

Caroline Bachmann et Stefan Banz (VD – CH), Editions Art et Fiction (VD)

Julia Sorenson (VD – CH), Editions Art et Fiction (VD)

Frédéric Folmer et Pierre Mancinelli, musiciens (FR)

3 –Editeur partenaire : Les éditions Le nouvel Attila et Général Instin

Cette 16^{ème} édition des Pérégrinations poétiques 2017 est aussi l'occasion de présenter les éditions LE NOUVEL ATTILA et le satellite OTHELLO qui publie entre autres certains travaux du GENERAL INSTIN

Apéro-rencontre samedi 7 octobre à la Maison de la poésie transjurassienne avec Benoît Viot, créateur de la revue LE NOUVEL ATTILA

Benoît Viot est entouré d'une équipe de jeunes gens qui prennent les commandes de l'édition exempts de mélancolie et d'amertume, forts en revanche d'un enthousiasme que leur réalisme n'entame pas. Ils conjurent la crise du livre en réinventant les genres. Mots d'ordre : audace et pragmatisme.

Littératures étranges et étrangères... Le nouvel Attila cultive les genres inclassables et les mauvaises herbes littéraires, en proposant traductions, rééditions de trésors oubliés, et quelques auteurs français choisis (dont Benoît Vincent et Nicole Caligaris qui signent deux titres remarquables par la critique en 2016 : *Farigoule Bastard* et *La scie patriotique* (réédition))

A raison de 6 à 8 livres par an, fruit de la rencontre et du travail entre un auteur (ou son traducteur), un dessinateur et un graphiste, Le nouvel Attila tisse des passerelles entre les textes, et donne un sens au mot « catalogue ».

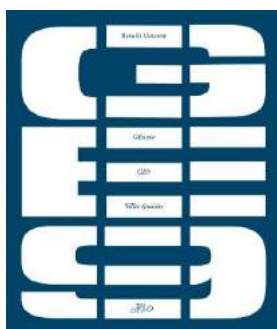
Programme détaillé

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017
AU BORD DU MONDE – Traduire le paysage

→ PRENDRE VOIX

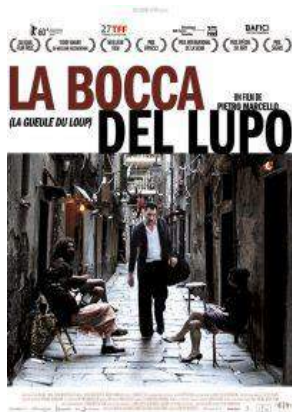
Jeudi 5 octobre

Lancement de la 16^{ème} édition des Pérégrinations poétiques autour de Benoît Vincent et de son livre *GENOVE* (Nouvel Attila – Paris – sortie mai 2017)



18h30 Librairie Zadig – Saint-Claude - *GENOVE*, pluriel inexistant de Genova (Gênes), est le récit d'un voyage sensible en Italie, un essai sur la ville et l'écriture de la ville, une suite de récit aléatoires qui demande de se perdre pour circuler, commencer à fabriquer des histoires et se raconter une méditerranée nouvelle.

<http://www.lenouvelattila.fr/ge9/>



20h Cinéma de la Maison du Peuple – présentation du documentaire-fiction *La bocca del Lupo* de Pietro Marcello

Enzo a passé la moitié de sa vie derrière les barreaux d'une prison. Multirécidiviste, le gangster Sicilien y a pourtant trouvé l'amour, et une forme de salut, grâce à la poésie. C'est son portrait que dessine Pietro Marcello, restitué par bribes, comme autant de morceaux d'une vie brisée, et celui de cette population marginale des quartiers génois de Croce Bianca, Via Prè, Sottoripa, dédale de ruelles coupe-gorge.

<http://www.critikat.com/actualite-cine/critique/la-bocca-del-lupo/>

Vendredi 6 octobre



19h30 Le Roselet - Haut-Crêt - Commune de Saint-Claude .

Joute poétique de textes de différents auteurs en relation avec le territoire et l'espace

Avec : **Benoît Vincent, Nicole Caligaris et Hélène Frédérick.**

Soirée chez l'habitant dans une vaste ferme restaurée, aujourd'hui lieu d'accueil pour des stages de bien-être. Rencontre-lecture suivie d'un buffet dinatoire sur réservation.

Nicole Caligaris - photo Olivier Roller pour le Matricule des Anges N° 89 Janvier 2008 <http://pointn.free.fr/>



→ PRENDRE CORPS

Samedi 7 octobre de 9h à 17h - Combe de Tressus

Avec : **Nicole Caligaris** (Paris), **Hélène Frédérick** (Québec et Paris), **Benoît Vincent** (Paris), **Lila Van Huyen** (Paris), traductrice de Dorothee Elmiger (Zurich), **Anita Rochedy** (Bienne- CH) traductrice de Paolo Cognetti (Milan), **Christophe Mileschi** (Paris), traducteur de Luigi Meneghello (Italie) et la participation sur les chemins de **Ariane Epars** (VD – CH)

Randonnée poétique sur trois itinéraires avec trois auteurs et trois traducteurs au départ de Haut-Crêt en direction du hameau de la Combe de Tressus par le promontoire qui domine la combe. Dans ce hameau, trois anciennes fermes jurassiennes bien plantées devenues aujourd'hui lieux de musique, de céramique et de poésie nous accueillent pour des lectures.

Trois lieux, trois idées directrices pour nourrir le thème de la journée : PRENDRE CORPS

- 1 - l'idée de concrétion, d'accumulation et de sédimentation
- 2 - l'idée d'appropriation, de possession et de colonisation
- 3 - l'idée de saisissement, de possession (au sens magique cette fois-ci)

Chacun des trois groupes composé d'une trentaine de personnes, répartis sur deux itinéraires bons marcheurs et un itinéraire petits marcheurs, rencontrera deux auteurs et deux traducteurs au cours de la journée (2 le matin et 2 l'après-midi).

14h – Impromptu de 20 mn (texte et musique)

Dans la vaste maison contemporaine de Pierre et Géraldine, au pied du Crêt pourri, **Nicole Caligaris**, passionnée de musique improvisée, dialogue avec deux artistes : **Pierre Mancinelli**, pianiste, improvisateur et compositeur, met sa riche et solide formation de musicien au service d'une recherche constante de voies poétiques qu'il partage ici avec **Frédéric Folmer** (Bass Jazz Musician Impro Art Worker).

Samedi 7 octobre à 21h – Fruitière de Cinquétral (lieu où les agriculteurs portaient le lait pour réaliser collectivement un comté, fruit du travail)

Avec : **Nicole Caligaris** (Paris), **Hélène Frédérick** (Québec et Paris), **Benoît Vincent** (Paris) **Lila Van Huyen** (Paris) traductrice de Dorothee Elmiger (Zurich), **Anita Rochedy** (Bienne - CH) traductrice de Paolo Cognetti (Milan), **Christophe Mileschi** (Paris), traducteur de Luigi Meneghello (Italie)

Comment construire un pays avec des gens qui viennent de peuples et de langues hétérogènes ?



→ PRENDRE FORME

Dimanche 8 octobre

A partir de 10h, Musée de l'Abbaye Saint-Claude

Avec : **Ariane Epars**, **Caroline Bachmann** et **Stefan Banz** (Cully –VD) et **Julia Sørensen** (VD – CH)

Quand des artistes de l'image investissent la littérature, écrivent et pratiquent la photo comme un récit.

A partir de 11h30, restitution du projet de résidence de Benoît Vincent lors d'une déambulation dans Saint-Claude en écho à *Genove*, accompagnée musicalement par Frédéric Folmer, compositeur avec la participation d'élèves du conservatoire de musique Haut-Jura Saint-Claude

16h : Clôture de la XVIe édition des Pérégrinations poétiques

Durant sa **résidence** qui s'est déroulée de manière fractionnée de janvier à juin 2017, **Benoît Vincent** s'est attaché à la perception du **territoire du Haut-Jura** qu'en ont ses **habitants** et notamment à travers les productions d'**une centaine de participants** lors d'ateliers d'écriture développés dans le réseau de la médiathèque communautaire Haut-jura Saint-Claude. Ces productions viennent nourrir un étonnant travail **collectif**, en ligne, appelé ***Dictionnaire sensible du territoire***.

Parallèlement, l'auteur a poursuivi son travail d'écriture personnelle sur le **territoire** (lisible sous diverses formes dans *Farigoule Bastard*, *Bornes* ou *GENOVE*), en se focalisant sur la **singularité** — pour ne pas dire l'identité — du pays.

Lors des Pérégrinations poétiques, Benoît Vincent nous livre le résultat de ses travaux, organisé en une succession de **couches**, depuis la roche jusqu'au fait sociétal (en passant par exemple par les thèmes de la nature ou la ville). Ces matières textuelles seront ponctuées de pastilles des extraits du dictionnaire en ligne dédié à la valorisation du haut-Jura.



Dictionnaire
participatif du
haut-Jura
imaginé
dans le cadre de
la résidence
d'auteur de
Benoît Vincent

WIKIJURA, un site internet appelé à se développer avec la contribution de ses lecteurs.

Ouverte fin janvier 2017, la médiathèque le Dôme, tête de réseau de tout un territoire vous invite à entrer avec WIKIJURA dans son cyberspace par une lecture subjective, sensible, contributive et participative du Haut-Jura. Conçu et écrit par des contributeurs volontaires (les auteurs), WIKIJURA est coordonné par un comité éditorial lui-même accompagné par un auteur, Benoît Vincent.

Site : www.wikijura.fr

WIKIJURA, au cœur de l'événement des Pérégrinations poétiques le dimanche à Saint-Claude

Pour le final polyphonique des Pérégrinations poétiques, Frédéric Folmer, compositeur, improvisateur et musicien développe un travail de création sonore avec des personnes volontaires du projet WIKIJURA et des élèves du conservatoire intercommunal de Saint-Claude

Un week-end en septembre (23-24 septembre) permettra aux participants de cet événement de s'approprier la partition sonore qu'ils feront résonner dans les contraintes topographiques de la ville, le dimanche 8 octobre.

Participeront à cette restitution les habitants de Saint-Claude et du Haut-Jura ainsi que les pérégrins venus d'ailleurs, le musée de l'Abbaye, l'association La Fraternelle Maison du Peuple, les locataires des jardins au pied du château, des habitants de l'OPH « l'ancien lavoir », l'ESAT, l'association d'animation touristique Haut-jura Saint-Claude (visite de la Chapelle des Carmes) avec le soutien de l'office du tourisme Haut-Jura Saint-Claude de la ville de Saint-Claude.

Biographie des auteurs, artistes et traducteurs invités de cette 16^{ème} édition

Nicole Caligaris (Paris)

Nicole Caligaris, née en 1959, vit et travaille à Paris. Elle est l'auteur, entre autres, de deux romans, *La scie patriotique* (1997), *Les Samothraces* (2000) au Mercure de France, réédités en 2016 en version magnifiquement illustrées aux éditions Le Nouvel Attila.

Aux Éditions Verticales elle a publié *Barnum des ombres* (2002), un roman sur les marges urbaines et l'imaginaire des migrations, *Okosténie* (2007) roman composé de motifs autour du thème de la mémoire et du témoignage, *Les chaussures, le drapeau, les putains* (2003), réflexion littéraire sur le travail comme condition de l'homme moderne, *L'os du doute* (2006) qui s'intéressait aussi à l'aliénation laborieuse mais cette fois, du côté des cadres dits « supérieurs », *Dans la nuit de samedi à dimanche* (2011), sept récits d'un seul et même acte, survenu entre deux personnages, une nuit. *Le paradis entre les jambes* sorti en février 2013 et *Ubu roi* en 2014 chez Belfond et *Le jour est entré dans la nuit*, exploration de l'œuvre de Hubert Dupraz.

http://pointn.free.fr/doc/nicolecaligaris_biblio.html

Benoît Vincent (Paris)

Particulièrement attaché aux questions de l'espace et du territoire, Benoit Vincent publie d'abord deux essais sur Pascal Quignard et Maurice Blanchot chez Publie.net, éditeur auquel il est resté fidèle (*Local Héros*, 2016) et dont il est le directeur de la collection Essais. La rencontre avec Benoît Virot, directeur des éditions Le Nouvel Attila, fut déterminante : il publie *Farigoule Bastard* en 2015, récit d'un berger dont la langue épouse le territoire. Puis GENOVE en 2017, « autobiographie » de la ville de Gènes en Italie. Il est membre actif du collectif GÉRAL Instin (*Climax* 2016 et *Spoon River* 2016) et coéditeur de la revue en ligne Hors-Sol (hors-sol.net)

<http://www.amboilati.org/chantier/jurassique-residence/>

Hélène Frédérick (Québec/Paris)

Née à St-Ours dans la vallée de la Montérégie au Québec, Hélène Frédérick a vécu à Québec et à Montréal avant de s'installer à Paris en 2006. Elle a été libraire, critique et attachée de presse. Elle a publié un premier roman, *La Poupée de Kokoschka*, aux éditions Verticales (2010), sorti en poche au Québec dans la série « P » des éditions Héliotrope (2014). *Forêt contraire*, finaliste au prix des Libraires du Québec, a paru aux éditions Verticales (2014), puis également en poche chez Héliotrope (2015). Elle a écrit des fictions radiophoniques pour France Culture et France Inter. Un recueil de poésie, *Plans sauvages*, vient de paraître à Montréal chez L'Oie de Cravan éditeur (diffusé par Les Belles lettres en France). Elle est aujourd'hui lectrice et correctrice. Elle travaille actuellement à son troisième roman.

<https://helenefrederick.com/bio/>

Lila Van Huyen (Paris/Berlin), traductrice de Dorothee Elmiger

Lila Van Huyen est née à Paris. Elle a fait des études de langues, de peinture et de cinéma expérimental à Berlin, où elle a vécu pendant dix ans. De multiples voyages, jalonnés de conversations remarquables, du coin de la rue au Japon en passant par Cuba, ont laissé une empreinte profonde dans sa réflexion sur le sens des mots. Traductrice indépendante depuis 2010, elle a participé au programme franco-allemand Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires (2013). La traduction de la *Société des abeilles* a été réalisée avec la collaboration de Barbara Fontaine.

Dorothee Elmiger est née en 1985 à Wetzikon (Suisse). Elle a entrepris des études en philosophie et en science politique à Zurich avant de poursuivre son cursus à l'institut littéraire suisse de Bienne. *La société des abeilles* est son deuxième roman qui a reçu de nombreux prix dont le prix suisse de littérature, 2015. Quelque part dans la forêt européenne, ils se rencontrent. Passeurs, réfugiés, travailleurs, artistes, acteurs, journalistes, étudiants, fantômes. Chacun d'entre eux représente un aspect de notre temps. Ils discutent de leurs origines, de la justice, de la patrie, de la migration, du bonheur et de la mort. <http://www.viceversaliteratur.ch/review/16297>

Anita Rochedy (Bienne-CH), traductrice de Paolo Cognetti (Milan/Tessin/New-York)

Anita Rochedy (Saint Etienne/Trieste/Bienne), traductrice de Paolo Cognetti.

Traductrice formée à l'École de Traduction et d'Interprétation de Genève et au Centre européen de Traduction littéraire, Anita Rochedy a vécu vingt ans en France et plus d'une dizaine d'autres de pérégrinations et d'atermoiements entre l'Italie, l'Allemagne, l'Écosse et les différentes régions linguistiques de la Suisse. Depuis l'été 2016, elle a posé ses valises à Bienne, où elle partage son temps entre traduction littéraire et traduction pragmatique.

- *Le Garçon sauvage*, de Paolo Cognetti, Zoé, janvier 2016

- *Les huit montagnes*, de Paolo Cognetti, Stock, à paraître en septembre 2017(roman très attendu de la rentrée littéraire)

- *Nuovi giorni di polvere/Nouveaux jours de poussière*, de Yari Bernasconi, à paraître en 2018 dans la "Collection bilingue" coéditée par les Editions d'en bas, le Centre de Traduction de Lausanne et le Service de Presse Suisse

<http://anitarochedy.wordpress.com>

Paolo Cognetti (Milan/New York/Estoul) est né à Milan en 1978 et a étudié la littérature américaine en autodidacte avant de se lancer dans une école de cinéma et de monter sa maison de production indépendante. Il partage aujourd'hui sa vie entre sa ville natale, Big Apple et le val d'Aoste et est l'auteur d'un roman à nouvelles, *Sophie s'habille toujours en noir* (Liana Levi, 2013), d'un carnet de montagne, *Le garçon sauvage* (Zoé, 2016) et d'un roman, *Les huit montagnes* (Stock, 2017), **qui vient d'obtenir le prix Strega, équivalent du Goncourt en Italie.**

<http://paolocognetti.blogspot.ch/>

Christophe Mileschi (Paris), traducteur de Luigi Meneghello 2017)

Traducteur et écrivain, Christophe Mileschi, né en 1965 est professeur de littérature italienne contemporaine à l'université Paris-X Nanterre après avoir été technicien forestier. Amateur de théâtre, il se tourne également vers l'écriture et le roman. En 2005, il publie *Morts et Remords* (Éditions La Fosse aux ours), un essai sur un écrivain italien qui se repent, au terme de sa vie, d'avoir contribué à l'horreur de la Grande Guerre et du fascisme. Considère et vit l'écriture comme sa façon d'être au monde, et comme le moyen privilégié d'une enquête sur l'ordre (et le désordre) des choses et sur soi-même.

C'est seulement en 2010, que le roman de **Luigi Meneghello** *Libera nos a malo* publié en 1963 chez Feltrinelli, a été traduit en français. La raison en est que le texte pose des problèmes de transposition en français. Dans cette évocation de son enfance et de sa jeunesse des années 20 aux années 60, dans le village de Malo, province de Vicence, Meneghello, le dialecte de sa région (très partiellement intelligible aujourd'hui, même à un habitant de sa région) devient un enjeu décisif du récit, en quelque sorte le personnage central. L'idée s'est donc très vite imposée d'aller puiser dans un « patois » de France, sinon la totalité des termes dialectaux à traduire, en tout cas la logique devant présider à leur traduction.

<http://www.lyber-eclat.net/lyber/meneghello/meneghello1.html>

Luigi Meneghello est né en 1922 à Malo, près de Vicenza, Vénétie. Il est décédé en 2007 chez lui. Après une intense activité universitaire, ainsi que comme traducteur (souvent sous le pseudonyme d'Ugo Varnai), il publie en 1963 son premier livre, en partie un roman en partie une autobiographie sous le titre *Libera nos a Malo*, au sujet du milieu, à l'esprit étroit, mais vital de sa ville natale, Malo. Le titre — qu'on pourrait traduire en français par *Délivrez nous de Malo* — est un jeu de mot entre les mots latins *Délivrez nous du mal* et le nom de la ville. L'année suivante, il publia *I piccoli maestri*, sur son expérience dans la Résistance. Le livre a été adapté au cinéma en 1998 sous le même titre par Daniele Luchetti.

Caroline Bachmann et Stefan Banz (VD – Suisse)

Artistes plasticiens, Caroline Bachmann est née en 1963 à Lausanne et a grandi à Cully, en Suisse. Elle a étudié aux Arts Décoratifs de Genève. Elle a vécu et travaillé quatre ans à Barcelone puis onze ans à Rome. De retour en Suisse en 2003, elle vit et travaille actuellement entre Cully et Berlin.

Stefan Banz est né en 1961 dans le canton de Lucerne. Historien de l'art, fondateur et directeur de la Kunsthalle, commissaire d'expositio, éditeur.

Ensemble, ils ont développé, de 2004 à 2014, une collaboration artistique et fondé en 2010 la Kunsthalle Marcel Duchamp | The Forestay Museum of Art.

La chute d'eau, le lac et le plus petit musée du monde

Conversation avec Caroline Bachmann et Stefan Banz - Entretien réalisé par Françoise Jaunin, Publication éditée dans le cadre des Rencontres arts et sciences de l'Espace CHUV Editions Art et Fiction - Lausanne 2017)

Caroline Bachmann et Stefan Banz racontent leurs parcours de vie et d'œuvre, leurs projets et

recherches à deux ou quatre mains autour de l'inventeur du ready-made.

Dans leur maison de Cully, presque à l'à-pic de la chute d'eau du Forestay qui constitue l'arrière-plan de l'ultime chef-d'œuvre de Marcel Duchamp *Étant donnés : 1° la chute d'eau, 2° le gaz*

Au cours de cette conversation menée par Françoise Jaunin, le couple de fervents duchampiens rappelle l'enquête au terme de laquelle l'«inspecteur» Banz a découvert que ladite chute d'eau est celle-là même qui coule au-dessus du lieu où il venait de s'installer ... Et de plus, toute proche de là où Courbet a vécu les dernières années de sa vie. Stefan Lanz et Caroline Bachmann ont contribué à rapprocher « *l'origine du monde* » de Courbet de « *Étant donnés la chute d'eau, le gaz ...* » de Marcel Duchamp.

<http://delarthelvetiquecontemporain.blog.24heures.ch/archive/2017/01/14/francois-jaunin-ah-des-paysages-rien-de-plus-rien-de-moins-s-862878.html>

Au cours de la rencontre au musée de l'Abbaye, nous mettrons en écho :

- *Marcel Duchamp and the Forestay Waterfall* , somptueuse suite photographique réalisée par Caroline Bachmann et Stefan Banz
- *Carnet(s) du lac d'Ariane Epars*

Ariane Epars (VD – Suisse)

Ariane Epars est née en 1959. Elle vit et travaille à Cully. Ses travaux ont été visibles dans divers musées et institutions surtout en Allemagne et en Suisse, mais aussi en Australie. Il en subsiste des documents photographiques et les images, souvenirs et impressions suscitées chez les visiteurs.

Ariane Epars n'a pas de production d'atelier autonome. Lorsqu'un espace lui est confié, elle y réalise une intervention spécifique qui en révèle certaines caractéristiques propres, une dimension qui dans la banalité et l'évidence de l'usage au quotidien échappe à une perception ordinaire. Qu'il s'agisse d'investir un réservoir d'eau désaffecté, de trouver un lieu dans un site donné, Ariane Epars met physiquement à l'épreuve le contexte, tout en l'éprouvant, elle, physiquement. En parallèle, elle note dans des carnets ses perceptions, observations et questions, formant une sorte de journal d'un « être-au-monde » aux aguets. Les *Carnet(s) du lac*, livre publié en 2015 par Héros-Limite, est autant un travail d'écriture qu'un travail d'artiste plasticienne. Sans lieu, pas de travail.

<http://www.arianepars.ch/>

Julia Sørensen (VD – Suisse)

Née en 1979, Julia Sørensen vit et travaille au pied du Jura. Diplômée de l'École supérieure des arts visuels de Genève, elle développe un travail d'écriture souvent fragmentaire et visuelle. Elle collectionne des morceaux de quotidien qu'elle recycle en récits d'autres quotidiens, occasionnellement elle déploie ses textes sur les murs ou ailleurs.

« Effaire (Fa-Fu) » qu'elle présentera au musée de l'Abbaye de Saint-Claude (en écho au projet WIKIJURA) est un abécédaire en construction à partir de 75 mots en « F » qu'elle définit en marabout de ficelle pour dessiner son rapport avec les circonstances.

Publics

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

Au bord du monde - Traduire le paysage

Comment participer aux *Pérégrinations poétiques 2017* ?

Toutes les manifestations en journée sont gratuites ainsi que la soirée du vendredi.

La soirée du samedi suppose la participation au repas au tarif de 15€.

L'adhésion à Saute-frontière est de 25 € est recommandée (soutien à l'association)

Tarifs des repas et hébergement :

- Repas du vendredi soir : 17 €
- Repas du samedi soir : 17 €
- Repas du dimanche midi : 17 €
- Nuitée : 35 € par nuit par personne + petit déjeuner compris

- PASS 3 jours comprenant : repas vendredi soir, repas samedi soir et dimanche midi + 2 nuitées à 110 €.

<https://www.saint-claude-haut-jura.com/chambres-d-hotes-les-tavillons-haut-cret.html>

ainsi que le Gîte de France le Roselet Haut-Crêt

Réservation auprès de Saute-Frontière jusqu'au 3 octobre 2017

Téléchargement de la fiche d'inscription www.sautefrontiere.fr

Renseignements : marion@sautefrontiere.fr 00 33 (0)3 84 45 18 47

Un formulaire d'inscription est à disposition dans la plaquette de communication papier

En amont et en aval des *Pérégrinations poétiques 2017*

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

Au bord du monde - Traduire le paysage

L'émission de radio « *Montagnes en poésie* »



Depuis 2014, Saute-frontière anime l'émission de radio mensuelle « *Montagnes en poésie* » sur RCF Jura, diffusée les 3èmes lundi et samedi du mois, avec la participation des auteurs invités sur les événements tels que les *Pérégrinations poétiques*. Un lien est mis en place sur le site Internet de Saute-frontière et permet de réécouter les émissions à tout moment.

Trois émissions spéciales sont programmées autour des Pérégrinations poétiques 2017 :

> **Lundi 18 septembre** : entretien avec les artistes suisses participant à la 16^{ème} édition

> **Lundi 16 octobre** : entretien avec les auteurs invités de la 16^{ème} édition

> **Lundi 20 novembre** : entretien avec les traducteurs invités de la 16^{ème} édition

Territoire

Pérégrinations poétiques dans les montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

Au bord du monde Traduire le paysage

Une co-construction... avec les communes et les structures d'accueil de la communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude.

Saute-frontière noue des relations étroites avec des associations locales afin de concocter un programme de qualité et favoriser la convivialité. Il s'agit de :

- dénicher des lieux de lectures avec un accueil chez l'habitant de qualité
- repérer les itinéraires ;
- impliquer les personnes intéressées à transmettre leur connaissance des lieux dans l'accompagnement des randonnées.

Ces partenariats locaux nécessitent des temps d'échanges pour se connaître et comprendre les attentes réciproques des parties en présence. Cette nécessité implique des temps de concertation dès le mois d'avril-mai entre les membres de l'association Saute-frontière et l'association-relais à travers des réunions de travail.

Des retombées directes... pour les acteurs locaux

La manifestation accueille en moyenne 300 participants, une centaine par jour, dont 40 à 50 qui choisissent de faire les *Pérégrinations poétiques* sur la durée des 3 jours.

Cette fréquentation implique donc le recours à des formules en pension complète

- **Chambres d'hôtes Les tavaillons Haut-crêt** sur la commune de Saint-Claude et **Gîte d'accueil le Roselet**

LIBRAIRIE ZADIG est présente sur l'ensemble de la manifestation ce qui lui permet de générer un chiffre d'affaires conséquent.

Acteurs et partenaires

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

Au bord du monde Traduire le paysage

Partenaires opérationnels

Musée de l'Abbaye, donations Guy Bardone René Génis Saint-Claude
Médiathèque communautaire Haut-Jura Saint-Claude
Association La fraternelle Maison du peuple, Saint-Claude
Librairie Zadig, Saint-Claude
Montagnes du Jura
Office du tourisme haut-Jura Saint-Claude
OPH Saint-Claude
ESAT Saint-Claude
Gîte d'accueil Le Roselet Haut-Crêt
Chambres d'hôtes Les tavaillons Haut-crêt sur la commune de Saint-Claude

Partenaires financiers

DRAC Bourgogne-Franche-Comté
Région Bourgogne-Franche-Comté
Communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude
Conseil départemental du Jura
Canton de Vaud
Fondation suisse pour la culture Pro Helvétia
Fondation crédit mutuel pour la lecture
Crédit Mutuel de Saint-Claude



Marion Ciréface, cheffe de projet de Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne, est membre du comité directeur di Forum transfrontalier Arc jurassien depuis 2016.

L'association Saute-frontière

Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura – du 5 au 8 octobre 2017

Au bord du monde Traduire le paysage

L'association *Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne* a été **créée en 2001 dans le cadre du programme Interreg franco-suisse « Par-dessus le mur l'écriture »**. L'association est située dans le Jura français à Saint-Claude, village de Cinquétral, à quelques kilomètres de la frontière suisse, au cœur du Parc Naturel régional du haut-Jura. Elle a pour objet de :

- **faire vivre** et valoriser le lieu patrimonial Millet-Ciréface constitué d'une **bibliothèque de 3000 ouvrages** accessible aux adhérents de l'association avec un **fonds d'ouvrages de poésie ouvert au prêt** et d'un espace dédié aux **résidences d'auteurs** ; en 2016, nous avons initié une nouvelle rencontre « Comme à la maison » pour faire connaître ce lieu.
- **affirmer le niveau régional et transfrontalier** pour que celui-ci joue pleinement le rôle d'un espace de solidarité, d'expérimentation, d'innovation, d'échange et d'ouverture ; Saute-frontière est **membre du comité directeur du forum transfrontalier Arc jurassien**.
- **promouvoir la culture et la création artistique comme éléments privilégiés du développement de l'Arc jurassien** à travers l'initiative des individus et la coopération des acteurs culturels, sociaux et économiques ;
- **encourager la citoyenneté et la prise de conscience transfrontalière** en s'appuyant sur différents publics - publics ruraux et publics plus urbains à travers nos diversités linguistiques et culturelles - afin de **promouvoir une identité partagée**.

Depuis 2009, l'association tisse de nombreux partenariats sur la communauté de communes Haut-Jura - Saint-Claude avec les établissements scolaires, la médiathèque communautaire, le musée de l'Abbaye, l'association *La fraternelle - Maison du Peuple* et le centre social multi-sites. A partir de cet ancrage territorial, Saute-frontière fait rayonner son projet culturel à l'échelle départementale (Jura), régionale (Bourgogne-Franche-Comté) et au-delà, vers nos voisins de Suisse et d'Auvergne-Rhône-Alpes (département de l'Ain), lors de **deux événements poétiques** :

> **le Printemps des poètes**, en mars

> **les Pérégrinations poétiques**, en octobre.



Saute-frontière est **membre de la fédération des Maisons de poésie / Réseau international MAIPO depuis 2009**. Depuis juin 2016, Marion Ciréface, directrice de la Maison de la poésie transjurassienne en assure, avec la Biennale des poètes en Val de Marne, la responsabilité de vice-présidente aux côtés de Jacques Fournier, président de MAIPO, directeur des Itinéraires poétiques de Saint-Quentin-en-Yvelines.

En savoir plus : <http://www.maipo.org/> brochure en ligne

La communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude a reçu **le label Ville et villages en poésie** attribué depuis 2012 par l'association nationale du *Printemps des poètes*.

Depuis avril 2016, Elisabeth Ciréface est présidente de l'association Saute-frontière qui regroupe **une cinquantaine d'adhérents** dont une partie d'entre

eux participent à la vie de l'association à travers un **comité de médiation culturelle.**

